

First published 2015
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge
711 Third Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2015 Tytti Suojanen, Kaisa Koskinen and Tiina Tuominen

The right of Tytti Suojanen, Kaisa Koskinen and Tiina Tuominen to be identified as authors of this work has been asserted by them in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Suojanen, Tytti, 1969– author.

User-centered translation/Tytti Suojanen, Kaisa Koskinen and
Tiina Tuominen.

pages cm. – (Translation practices explained)

Includes bibliographical references and index.

1. Translating and interpreting – Study and teaching. 2. Translating and interpreting – Problems, exercises, etc. 3. Translating and interpreting – Self-instruction. I. Koskinen, Kaisa, author. II. Tuominen, Tiina, author. III. Title.

P306.5.S86 2015

418'.02071 – dc23

2014024144

ISBN: 978-1-138-79549-5 (hbk)

ISBN: 978-1-138-79550-1 (pbk)

ISBN: 978-1-315-75350-8 (ebk)

Typeset in Times New Roman

by Florence Production Ltd, Stoodleigh, Devon, UK



Printed and bound in Great Britain by
TJ International Ltd, Padstow, Cornwall

Contents

<i>List of illustrations</i>	viii
<i>Acknowledgments</i>	ix

1 Introduction: a proposal for a user-centered model of translation	1
1.1 <i>The UCT process</i>	3
1.2 <i>Conceptual solutions</i>	7
1.3 <i>Target groups</i>	7
1.4 <i>Pedagogy</i>	10
1.5 <i>Structure</i>	11
2 Usability and user experience	13
2.1 <i>Usability</i>	13
2.2 <i>Historical developments in usability research</i>	16
2.3 <i>Cultural usability</i>	19
2.4 <i>Cultural usability and translation/localization</i>	22
2.5 <i>User experience</i>	25
3 Users and using texts	29
3.1 <i>Know thy users</i>	30
3.2 <i>User interfaces and product variety</i>	33
3.3 <i>The idea of use in the context of literary translation</i>	34
3.4 <i>Categorizing users</i>	36
3.5 <i>Users and usability in translation studies</i>	40
3.5.1 <i>Functional approaches versus usability</i>	40
3.5.2 <i>Eugene A. Nida: pioneer of user-centeredness</i>	42
4 Textual elements of usability	49
4.1 <i>Legibility</i>	50
4.2 <i>Readability</i>	51
4.3 <i>Comprehensibility</i>	53
4.4 <i>Accessibility</i>	56

5	Mental models of the user	61
5.1	<i>Intratextual reader positions</i>	62
5.1.1	The implied reader	62
5.1.2	The reader as a rhetorical participant	66
5.2	<i>Audience design</i>	68
5.3	<i>Personas</i>	70
5.4	<i>Using mental models in UCT</i>	71
6	Usability heuristics and translation	77
6.1	<i>Heuristic evaluation</i>	77
6.2	<i>Heuristics and translation</i>	81
6.2.1	Translating user instructions	81
6.2.2	Subtitling	84
6.3	<i>Usability heuristics for translation</i>	89
7	Empirical usability methods	93
7.1	<i>Usability testing</i>	94
7.2	<i>Thinking aloud</i>	98
7.3	<i>Eyetracking</i>	100
7.4	<i>Dialogic methods</i>	102
7.4.1	Questionnaire, interview and narrative methods	102
7.4.2	Focus groups	104
7.5	<i>Fieldwork methods</i>	106
7.6	<i>Case studies</i>	108
8	Reception research in translation studies	111
8.1	<i>Thematic studies: culture, humor, language</i>	112
8.2	<i>Researching experiences and attitudes</i>	116
8.3	<i>Studies on perception and on the reading process</i>	119
8.4	<i>Public reception and reception statistics</i>	120
9	User-centered translation and the translation industry	125
9.1	<i>Translation industry practices from a user-centered perspective</i>	126
9.1.1	Usability versus quality control in the translation industry	126
9.1.2	Revision and heuristic evaluation	130
9.1.3	Error elimination versus usability	131
9.1.4	Specification	133
9.2	<i>Experimenting with UCT in the translation industry</i>	134
9.2.1	Personas in magazine translation and in translator training	135
9.2.2	Audience design in subtitling	136

9.2.3	The implied reader in nonfiction translation	137
9.2.4	Usability of a translated online course	139
9.2.5	Towards a complete UCT process	139
10	Conclusion	143
10.1	<i>UCT and the future of the translation industry</i>	143
10.2	<i>User-centered translation practice</i>	145
10.3	<i>Two-way street between usability research and translation studies</i>	146
10.4	<i>Empowerment through users</i>	147
	<i>References</i>	149
	<i>Index</i>	164